

# Übersetzen, Redaktion, Sprachentraining

Deutsch, Spanisch, Englisch - Russisch



EGSR Language Services bietet Sprachendienste, wie **Fachübersetzungen** aus dem Englischen, Deutschen und Spanischen **in das Russische** und **Urkundenübersetzungen** in der Sprachenkombination **Deutsch-Russisch** sowie Einzelunterricht im **Sprachentraining Spanisch, Russisch und Deutsch als Fremdsprache** in Heidelberg.

## Mit Sprachen durch das Leben

Als eine Sprachenbegeisterte lege ich viel Wert darauf, dass die zu übersetzende bzw. zu erlernende Fremdsprache im Bezug auf ihre Herkunft und die Mentalität ihrer Sprecher behandelt wird und alle Übersetzungs- und Lehrvorgänge ausschließlich kontextuell durchgeführt werden.

Aus diesem Grund werden Übersetzungen sinngetreu und von einem Menschen ausgeführt und, obwohl der technischer Fortschritt aus der Übersetzungsbranche nicht mehr weg zu denken ist, kann das maschinelle Übersetzen nur als Stütze eingesetzt werden.

### Fachübersetzen

- Technik, Rechtswesen, Medizin, Werbung
- Software-Lokalisierung
- Website-Lokalisierung & nachfolgende Contentpflege
- Medien- und Audiovisuelles Übersetzen (Synchronisation, Untertitel, Untertitel für Gehörlose und Schwerhörige, Audiodiskription für Blinde und Sehbehinderte)
- Redaktion Russisch

### Urkunden

- beglaubigte Urkundenübersetzungen RU-DE, DE-RU

### Sprachtraining

- Russisch, Spanisch und Deutsch als Fremdsprache im Raum Heidelberg



Ada Wilhelm-Rusanov  
Söhler Str. 1, 69254 D-Malsch  
Tel.: +49 (0) 7253 5096767 Fax: +49 (0) 7253 5096768  
Mobil: +49 (0)176 42583822  
E-Mail: [info@egsr-ls.de](mailto:info@egsr-ls.de)  
Web: [www.egsr-ls.de](http://www.egsr-ls.de)

# Sprachen verbinden Welten

## Fachübersetzungen

–Wörterbuch übersetzt nicht!–

Bei mir bekommen Sie Übersetzungen Ihrer Fachtexte aus den (Fach-) Gebieten **Rechtswesen, Technik, Medizin und Werbung** unter strenger Einhaltung der Grundprinzipien des professionellen Übersetzens. Sinngemäßes und Rezipienten/Kunden orientiertes Übersetzen, wobei die Textfunktion des zu übersetzenden Textes in den Vordergrund gestellt wird, und einheitliche/gründlich recherchierte Terminologie aus einer Hand. Sie zahlen keinen Vermittlungszuschlag, weil Sie als Kunde den direkten Weg zu mir, der Übersetzerin, gehen und damit auch immer genau wissen, wer Ihre Texte übersetzt und mit Ihren vertraulichen Daten arbeitet.

Weitere Bereiche des Fachübersetzens, in denen ich mit Begeisterung arbeite, sind **Audiovisuelles Übersetzen, Website-Lokalisierung einschließlich deren weitere Contentpflege, Lokalisierung von Software und, natürlich, Redaktion russischer Texte jeder Art.** Beim Übersetzen solcher Medien sind nicht nur rein sprachliche Faktoren zu berücksichtigen, sondern auch z.B. Architektur und Verlinkung einer Website, was den Übersetzungsprozess noch anspruchsvoller und spannender macht.



### Aktuell:

Freiberufliche Projektmanagerin und Übersetzerin & vom BAMF zertifizierte Lehrkraft für Deutsch als Zweitsprache & beeidigte und öffentlich bestellte Urkundenübersetzerin der russischen Sprache  
**15.06.15-15.06.16**  
Projektmanagerin & DaZ-Lehrkraft im Projekt *Move for your future* bei Heidelberger DienstengGmbH  
**18.12.2013**  
Beeidigung als Urkundenübersetzerin bei Landesgericht Heidelberg  
**2012-2013**  
Internationales Projektmanagement & Übersetzen beim *Deutschen Verlag für Gesundheitsinformation* in Heidelberg/Deutschland  
**2012**  
Lehrerin für Deutschsprachförderung als Zweitsprache bei der russischen Samstagsschule Alpha Aktiv in Heidelberg/Deutschland  
**2011**  
Praktikum/Übersetzerin ES – RU, EN – RU, ES – DE bei *Transword Translations* in Barcelona/Spanien  
**2010**  
Deutsch-Konversationskurs-Leiterin in *Centro del Autoaprendizaje de Lenguas* in Castellón de la Plana/Spanien  
**2004–2013**  
Übersetzungswissenschaft, Englische und Spanische Phylologie und Rechtswissenschaft in Heidelberg/Deutschland & Erasmus in Castellón de la Plana/Spanien  
**2001–2003**  
Englische Phylologie in Karaganda/Kasachstan  
**2000-2001**  
Praxischuljahr  
**1992–2000**  
Pädagogisches College & Studium in Kasachstan  
**1996–2000**  
Pädagogik-Studium in Karaganda/Kasachstan



## Urkundenübersetzungen

*Als von Landesgericht Heidelberg öffentlich bestellte und beeidigte Urkundenübersetzerin der russischen Sprache für Baden-Württemberg bin ich dazu berechtigt, Urkundenübersetzungen aus dem Deutschen ins Russische und aus dem Russischen ins Deutsche anzufertigen und mit dem entsprechenden Siegel deren Vollständigkeit und Richtigkeit zu beglaubigen.*

*Sämtliche Urkunden, wie Heiratsurkunden, Geburtsurkunden, Scheidungsurkunden, Sterbeurkunden aber auch Apostillen, Führerscheine, Meldebescheinigungen etc., sollten für eine Übersetzung möglichst im Original vorgelegt werden. Für eine s.g. beglaubigte Übersetzung solcher Standardurkunden werden von mir Pauschalpreise berechnet.*



## Sprachtraining im Raum Heidelberg

*Jeder Mensch lernt anders, ist zum Fremdsprachenlernen anders motiviert und veranlagt. Aus diesem Grund ist stets das Lernziel des Lernenden zu ermitteln, erst dann kann man die Reise „Fremdsprache“ starten. Ich biete:*

- *Unterrichtserfahrung mit unterschiedlichen Zielgruppen, Kursformen und Niveaustufen bei verschiedenen Bildungsträgern*
- *Individuelles Eingehen auf den Teilnehmer je nach Kenntnisstand und Lernvoraussetzungen*
- *Erstellung von Unterrichtsmaterialien*
- *Differenzierung im Unterricht und Erarbeiten schülerorientierter Arbeitsblätter*



Ada Wilhelm-Rusanov

Söhler Str. 1

D-69254 Malsch

Tel.: +49 (0) 7253 5096767 Fax: +49 (0) 7253 5096768

Mobil: +49 (0)176 42583822

E-Mail: [info@egsr-ls.de](mailto:info@egsr-ls.de)